



CONTRACT DE BURSĂ

CAP. I. PĂRȚILE:

1. **INSTITUTUL CULTURAL ROMÂN**, cu sediul în București, Aleea Alexandru nr. 38, sector 1, cod poștal 011824, cod fiscal [●] cont [●], deschis la [●], telefon [●], reprezentat prin domnul [●], în calitate de **FINANȚATOR**, denumit în continuare „**ICR**”
și
2. **Doamna/Domnul**, domiciliat/ă în [●], Jud. [●], Str. [●] nr. [●], [●], posesor/posesoare a actului de identitate seria [●], nr. [●], CNP [●], emis de [●], în data de [●], denumit/ă în continuare „**BENEFICIAR**”,
denumite în cele ce urmează „**Părțile**”

PREAMBUL

În conformitate cu **Legea nr. 356/2003** privind înființarea, organizarea și funcționarea Institutului Cultural Român (denumită în cele ce urmează „**Legea nr. 356/2003**”), I.C.R. acordă în anul 2024 un număr de 5 (cinci) burse pentru „*Traducători profesioniști*”.

Programul își propune o colaborare cât mai strânsă cu traducătorii profesioniști, specializați în traducerea autorilor români^{1*} în limbi străine. Candidaților selecționați li se oferă posibilitatea de a traduce în România și de a interacționa în mod direct cu scriitorii, editorii și traducătorii români. Selecția dosarelor este făcută de o comisie independentă de specialiști (profesori universitari de limbi străine), pe baza dosarelor de candidatură primite.

Având în vedere:

- realizarea obiectivelor Institutului Cultural Român stabilite la art. 3, lit. j din Legea nr. 356/2003 privind înființarea, organizarea și funcționarea Institutului Cultural Român și respectând prevederile art. 30 din Ordonanța Guvernului nr. 51 din 1998 cu modificările și completările ulterioare;
- procesul – verbal nr. [●] din data de [●] al Comisiei de evaluare și selecție numită prin ordinul nr. [●] al Președintelui Institutului Cultural Român.

Părțile, de comun acord, au convenit încheierea prezentului contract:

^{1*} autori cetățeni români sau originari din România sau autori având ca limbă maternă limba română



CAP. II. OBIECTUL CONTRACTULUI

Art. 1. Acordarea de către ICR Beneficiarului [•] a unei burse pentru traducători profesioniști pentru realizarea proiectului „[•]”, notat de comisia de evaluare cu un punctaj de [•].

CAP. III. DURATA CONTRACTULUI

Art. 2. Prezentul contract s-a încheiat pentru perioada [•] și produce efecte de la data semnării acestuia de către Părți.

CAP. IV. VALOAREA CONTRACTULUI

Art. 3. Valoarea totală a bursei este de [•].

Art. 4. Valoarea bursei este de [•] și se acordă pe o perioadă de [•] de zile.

CAP. V. MODALITĂȚI DE PLATĂ

Art. 5. Plata va fi efectuată în Euro, în [•] tranșe.

Art. 6. Pe durata contractului, plata se va face în [•] tranșe, după cum urmează:

- a) pentru perioada [•], prima tranșă în valoare de [•] Euro se va efectua până la data de [•];
- b) pentru perioada [•], a doua tranșă în valoare de [•] Euro se va efectua până la data de [•];

Art. 7. Tranșele lunare menționate la art. 6 se vor vira în contul bancar al Beneficiarului [•], deschis la sucursala [•], cod BIC/Swift [•], IBAN [•].

Art. 8.

(1) Pentru neîndeplinirea totală sau parțială a obligațiilor contractuale prevăzute la art. 9 din prezentul contract, Beneficiarul se obligă să returneze suma primită, aferentă bursei, până în momentul constatării de către ICR a nerespectării clauzelor contractuale.

(2) În momentul constatării de către ICR a nerespectării clauzelor contractuale de către Beneficiar, ICR va trimite o notificare scrisă, prin poștă cu confirmare de primire, către Beneficiar în maxim 5 zile calendaristice de la constatare.

(3) Beneficiarul va restitui în termen de 15 zile de la primirea notificării, sumele primite cu titlu de bursă. În cazul nerestituirii acestor sume Beneficiarul va plăti penalități de întârziere în valoare de 0,05% pe zi/întârziere, din valoarea sumei de restituit până la plata efectivă.

CAP. VI. OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR

Art. 9. Beneficiarul se obligă:

- a) să utilizeze sumele primite pentru acoperirea cheltuielilor aferente bursei;
- b) să participe la programele propuse de ICR pe durata bursei;
- c) pe durata prevăzută la art. 2 să nu fie implicat în alte stagii de bursă;



d) să întocmească un raport intermediar (conform modelului de raport intermediar din *Regulamentul privind acordarea burselor pentru studii și asigurarea altor forme de sprijin material «rezidențe»*) însoțit de acte justificative care atestă activitatea desfășurată pe perioada scursă din bursă și să-l comunice pe adresa ICR București ([•]) cu confirmare de primire sau la adresa de e-mail [•], înainte de plata tranșei a doua, respectiv până la data de [•];

e) să întocmească un raport final (conform modelului de raport intermediar din *Regulamentul privind acordarea burselor pentru studii și asigurarea altor forme de sprijin material «rezidențe»*) însoțit de acte justificative care atestă activitatea desfășurată pe perioada integrală a bursei și să-l predea până la data de [•].

f) să anunțe **ICR** cu cel puțin 7 zile calendaristice înainte de retragerea din programul de burse și să restituie suma primită la care se adaugă penalități în valoare de 0,05%/zi din valoarea sumei primite până la momentul retragerii;

g) să menționeze în cadrul comunicărilor publice (presa scrisă, radio, TV și internet) faptul că și-au desfășurat cercetarea în calitate de beneficiar al unei burse **ICR**.

Art. 10. ICR se obligă

a) să acorde bursa conform prevederilor prezentului contract;

b) să recepționeze rapoartele transmise de Beneficiar.

CAP. VII. FORȚA MAJORĂ ȘI CAZUL FORTUIT

Art. 11. Nici una dintre Părți nu va fi răspunzătoare pentru neîndeplinirea totală sau parțială, sau pentru îndeplinirea cu întârziere a obligațiilor asumate conform prezentului contract dacă neexecutarea sau executarea cu întârziere se datorează unor împrejurări de forță majoră sau caz fortuit.

Art. 12. În sensul prezentului contract, forța majoră sau caz fortuit înseamnă orice eveniment imprevizibil, inevitabil și mai presus de controlul Părților care a survenit după încheierea prezentului contract și care a împiedicat ori a întârziat îndeplinirea în totalitate sau în parte a obligațiilor contractuale.

Art. 13. Partea care invocă producerea evenimentului este obligată să notifice acest lucru celeilalte Părți în scris în maximum 24 de ore de la momentul începerii evenimentului de forță majoră. Partea care invocă forța majoră va documenta în mod corespunzător producerea evenimentului de forță majoră cu mijloace de probă specifice fiecărui astfel de eveniment în parte (de exemplu: rapoarte meteo, seismologice, declarații oficiale, presa scrisă). Restrângerea sau încetarea temporară a activității și greva sunt considerate caz fortuit.

Art. 14. Partea care invocă forța majoră sau cazul fortuit va notifica celeilalte Părți încetarea acestei împrejurări, în termen de maxim 24 de ore de la momentul încetării. Orice eveniment de forță majoră sau de caz fortuit va avea ca efect prelungirea orarelor, a datelor limită și a oricăror date extinse cu o perioadă egală cu durata forței majore sau a cazului fortuit.



CAP. VIII. ÎNCETARE CONTRACTULUI ȘI LITIGII

Art. 15. Nerespectarea obligațiilor de către una dintre Părți poate determina rezilierea prezentului contract de către cealaltă parte, printr-o notificare prealabilă de 15 (cincisprezece) zile. Rezilierea nu afectează obligațiile contractuale născute între Părți și scadente.

Art. 16. Părțile au convenit că toate neînțelegerile privind validitatea prezentului contract sau rezultate din interpretarea, executarea ori încetarea acestuia să fie rezolvate pe cale amiabilă de reprezentanții lor.

Art. 17. În cazul în care nu este posibilă rezolvarea litigiilor pe cale amiabilă, Părțile se vor adresa instanțelor judecătorești competente potrivit legii.

CAP. IX. COMUNICAREA ÎNTRE PĂRȚI

Art. 18. În accepțiunea Părților, orice notificare adresată de una celeilalte se poate face prin e-mail sau pe cale poștală și este valabil îndeplinită dacă va fi transmisă la adresa prevăzută în prezentul contract.

Art. 19. Părțile se obligă să urmărească și să se informeze reciproc asupra derulării prezentului contract, iar comunicarea dintre Părți se va realiza astfel:

- pentru **ICR** la adresa: București, [●], email [●] tel. [●].
- pentru **BENEFICIAR** la adresa: [●], e-mail [●], tel. [●].

Art. 20.

(1) Notificarea se consideră primită în prima zi lucrătoare după cea în care a fost expediată prin e-mail sau la data menționată pe confirmarea de primire de oficiul poștal primitor.

(2) Orice notificare va fi adresată de o Parte celeilalte cu cel puțin 5 zile înainte de data la care notificarea urmează să își producă efectele.

Art. 21. Notificările verbale nu se iau în considerare de nici una din Părți dacă nu sunt confirmate prin intermediul uneia din modalitățile prevăzute anterior.

CAP. X. DISPOZIȚII PRIVIND DATELE CU CARACTER PERSONAL

Art. 22. În prezentul contract, în conformitate cu prevederile Regulamentului (UE) nr. 679/2016 al Parlamentului European și al Consiliului Uniunii Europene, privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și privind libera circulație a acestor date, prin date cu caracter personal se înțelege: nume și prenume, codul numeric personal, seria și numărul actului de identitate, adresa de domiciliu, rezidența fiscală, adresa de e-mail, număr de telefon, semnătura persoanei fizice, contul bancar și orice alte date care identifică persoana fizică.

Art. 23. Datele cu caracter personal vor fi prelucrate pentru luarea în evidență, executarea și gestionarea prezentului contract și/sau oricăror documente semnate de Părți; niciuna dintre Părți nu va prelucra datele în scopuri secundare, incompatibile cu scopurile pentru care le-a colectat.



Art. 24. Beneficiarul, prin semnarea prezentului contract:

- (i) își exprimă în mod expres și irevocabil acordul privind prelucrarea datelor cu caracter personal necesare pentru executarea prezentului contract și/sau oricăror documente semnate de Părți (nume li prenume, codul numeric personal, seria și numărul actului de identitate, adresa de e-mail, telefon și semnătura etc.);
- (ii) a citit și a înțeles conținutul prezentului capitol și a acceptat în mod expres fiecare clauza.

CAP. XI. DISPOZIȚII FINALE

Art. 25. Modificarea prezentului contract se face numai prin act adițional încheiat între Părți.

Art. 26. Prezentul contract nu poate fi cesionat unei terțe părți.

Prezentul contract s-a încheiat în două exemplare originale, câte un exemplar pentru fiecare parte, și reprezintă voința părților și înlătură orice altă înțelegere verbală dintre acestea, anterioară sau ulterioară încheierii lui.

INSTITUTUL CULTURAL ROMÂN	BENEFICIAR
Președinte,	NUME PRENUME [•]
[•]	CNP: [•]

Director General Direcția Generală Economică, Achiziții Publice și Administrativă,

Control Financiar Preventiv

Avizat,

Compartiment Juridic

Director, Direcția Programe Interne



INSTITUTUL CULTURAL ROMÂN
Aleea Alexandru 38
Sector 1, 011824 Bucureşti
România

Tel: 031 71 00 627 031 71 00 606
E: icr@icr.ro
www.icr.ro

Şef Birou – Parteneriate, Direcţia Programe Interne

Expert, Direcţia Programe Interne